Porównanie tłumaczeń Hioba 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje ciało obleczone w robactwo\* i grudę\*\* prochu, moja skóra twardnieje\*\*\* i cieknie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moje ciało? To psujące się rany, jeden wielki wrzód i strup. Skóra mi się napina, pęka — i ropieje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje ciało pokryte jest robactwem i strupami w prochu, moja skóra pęka i ropieje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obleczone jest ciało moje w robaki i w plugastwo z prochu; skóra moja popadała się, i rozsiadła się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ciało moje obleczone jest zgniłością i plugastwem prochu, skóra moja zeschła i pomarszczyła się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciało moje okryte robactwem, strupami, skóra mi pęka i ropieje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moje ciało przyoblekło robactwo i strup ziemisty, moja skóra pokryła się bliznami i znów ropieje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje ciało okryło się zgnilizną i prochem ziemi, a skóra stwardniała i pęka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moje ciało pokrywa proch i robactwo, moja skóra rozkłada się i ropieje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Robactwo i wrzody pokrywają moje ciało, skóra moja pęka i ropieje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моє ж тіло покривається гноєм червяків, вяну ж, обскрбуючи грудки землі від мого гною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje ciało przyobleka się w robactwo, w ziemską skorupę; moja skóra zabliźnia się i znów ropieje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ciało moje przyodziało się czerwiami i grudkami prochu; skóra moja pokryła się strupami i się rozpływa. |

1. 1) robactwo, רִּמָה (rimma h): być może termin med. od arab. ramaya, ozn. niegojące się rany. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) grudę, ּגּוׁש (gusz), hl, lub: krosty, wrzody, strupy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) twardnieje, רָגַע (raga‘), hl, lub: nabrzmiewa. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) cieknie, מָאַס (ma’as), hl 2, por. <x>230 58:8</x>, lub: ropieje. [↑](#footnote-ref-5)